



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty-First Sunday in Ordinary Time Year B August 26, 2018

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Timothy Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Miguel Barba	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 768-8161 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado
8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales
6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN
7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS
Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Các bạn hãy ném thử và hãy nhìn coi, cho biết Chúa thiện hảo nhường bao.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 26 tháng 8, 2018

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Cùng với Cha Timothy Nguyễn và toàn thể Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, chúng tôi xin chân thành tri ân tới Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Ân Nhân, Quý Thiện Nguyên Viên đã hy sinh đóng góp công sức cho ngày hội chợ hôm Chúa Nhật vừa qua được thành công tốt đẹp. Chúng ta đã có kết quả xổ số và đã có một người trúng chiếc xe Camry 2018. Nếu chúng ta có những vé trúng thưởng, xin liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng. dịp này chúng tôi cũng xin cảm ơn tới tất cả những cơ sở thương mại đã đăng quảng cáo và bảo trợ cho chương trình xổ số và hội chợ Mùa Hè. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị. Giáo Xứ chúng ta cũng đang còn ghi danh cho 3 chương trình: Giáo Lý Song Ngữ, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể. Xin quý phụ huynh vui lòng đến ghi danh cho các con cái để các em có thể học giáo lý trao dồi tiếng Việt và huấn luyện con người công giáo tốt cho tương lai.

Các bài đọc trong tuần lễ này cắt nghĩa cho chúng ta tôn giáo thực sự là gì. Nó không chỉ là chu toàn những luật lệ, phong tục hay là những nghi thức bề ngoài. Nhưng là tình yêu sự liên hệ với Thiên Chúa qua việc tuân theo Giới Răn Chúa và phụng sự Ngài, cảm nghiệm sự hiện diện của Chúa và phục vụ trong tình yêu. Việc cầu nguyện, các nghi thức, và các Bí Tích giúp chúng ta sống niềm tin tôn giáo trong cuộc sống hằng ngày. **Trong bài thứ nhất** cắt nghĩa cho chúng ta về niềm tin tôn giáo là một giao ước liên quan đến sự quan tâm, bảo vệ của Thiên Chúa, qua việc giữ những giới luật qua Môisê. Thiên Chúa đã cho dân Do Thái giới luật để họ có thể giữ những giao ước với Yavê và tri ân Ngài về tình yêu và lòng trung tín mà Thiên Chúa đã dành cho dân riêng của Ngài. Mục đích của giới luật là để xây dựng sự hiệp nhất, thánh thiện và một sự hãnh diện và chỉ có một Thiên Chúa, Đấng cứu chữa họ. **Qua bài thứ hai**, Thánh Giacôbê cắt nghĩa một tôn giáo đích thực là giữ lời Chúa và thực hành lời của Ngài qua việc phục vụ những người nghèo khó và kém may mắn trong cộng đồng. Ngài thách đố các Tín Hữu hãy trở nên những người thực hành lời Chúa, chứ không chỉ nghe mà thôi. **Trong bài Phúc Âm** Chúa Giêsu cắt nghĩa tôn giáo đích thực là phục vụ Thiên Chúa và con cái của Ngài bằng một trái tim trong sạch và thánh thiện. Tin Mừng cắt nghĩa sự đối diện của Chúa Giêsu với những người thuộc nhóm Sanherin và Pharisiêu được coi là những người chuyên trị về luật. Những người này tìm thấy nơi những bài giảng của Chúa Giêsu là người phạm tội luật của tiền nhân và được coi là phạm thượng. Chúa Giêsu đã dùng dịp này để lên án những kẻ dạy luật mà không giữ luật.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta hãy học và giữ tinh thần luật Giáo Hội và thực hành những luật đó. Chúng ta hãy cầu nguyện và cảm tạ Chúa mỗi ngày, yêu thương nhau và tha thứ cho nhau.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Vào ngày 19/8/18: **\$12,136** Tổng số phong bì: **293**
Đóng góp qua mạng: **\$138** Số lần đóng góp: **5**
Gian hàng bán thực phẩm: **\$3,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Lịch Trình Ghi Danh Năm Học 2018 - 2019

<u>Giáo Lý:</u>	Giờ	Địa Điểm
Ngày 26 tháng 8	8:00AM- 12:00PM 4:30PM-7:30PM	Ngoài nhà thờ
Ngày 8 tháng 9	4:00PM-8:00PM	Ngoài nhà thờ

Chương trình Giáo Lý Dự Tông:

Xin quý vị liên lạc trực tiếp với văn phòng Sr. Tin Nguyễn để được giúp đỡ về việc **ghi danh Giáo Lý Dự Tông** người lớn. Xin cảm ơn.

Bí Tích Rửa Tội Trẻ Em - Tháng 9

Giáo Xứ sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em nhỏ vào lúc **2:00PM Chúa Nhật ngày 9 tháng 9, 2018**. Lớp hướng dẫn cho Cha Mẹ và người Đỡ Đầu sẽ vào ngày **thứ Ba, 28 tháng 8, 2018 lúc 7PM tối**. Xin quý Cha Mẹ đến đúng giờ. Xin cảm ơn.

KHÁM SỨC KHỎE



Giáo Xứ chúng ta có hợp tác với bệnh viện Saint Joseph để tổ chức một buổi khám sức khỏe ở Giáo Xứ chúng ta vào ngày **Chúa Nhật, 9 tháng 9 năm 2018 ở Hội Trường từ 8am đến 12pm**. Kính mời quý ông bà anh chị em đến để được biết thêm chi tiết. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

Bà Maria Ngô Thị Sánh

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2018

- Giải Đặc Biệt (Toyota Camry 2018):
Rigoberto Cadena #35387
- Giải Nhất (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Giải Nhì (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Giải Ba (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

Xin Lưu Ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **23 tháng 9, 2018**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Văn Phòng Đóng Cửa



Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa ngày **thứ Hai ngày 3, tháng 9 năm 2018 nhân dịp Lễ Lao Động**. Xin các **Hội Đoàn không họp mặt** trong ngày này. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ an toàn và vui vẻ. Xin cảm ơn.

RAO HÔN PHỐI

Kenny Duy Pham & Truc-Phuong Thi Pham
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
12:00 giờ - ngày 1 tháng 9, 2018

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 8 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: **KHO TÀNG CÁC GIA ĐÌNH.** Xin cho bất cứ quyết định có tâm vốc ảnh hưởng sâu rộng nào của các kinh tế gia và chính trị gia, đều làm sao để có thể bảo vệ gia đình như là một trong những kho tàng của nhân loại.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

Responsorial Psalm
Taste and see the goodness of the Lord.

Pastor's Corner

Sunday, August 26, 2018

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Together with Father Timothy Nguyen and the entire parish, I express our special thanks to the Vietnamese and Spanish councils, organizations, ministry groups, benefactors, and the volunteers who worked so very hard during last Sunday's Festival. Overall, everyone seemed to have a good time at the Festival! On Sunday afternoon, we raffled the new car, and the winner of the 2018 Toyota Camry was announced! There are still other cash prizes that are unclaimed, so please check your numbers. The raffle drawing results are in this week's parish bulletin. If you are one of the lucky winners, please come to the office to claim your prize. I also invite you to register your children in our parish Religious Education programs. The classes will begin in September. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with love, peace, and joy.

Today's readings explain what true religion is. The first reading explains that religion is a Covenant relationship with a caring, providing, and protecting God, fostered by keeping His Commandments that were given through Moses. God gave Israel the Law so that the Israelites might keep their Covenant with Yahweh and thank Him for His love and fidelity to His Chosen People. The Law was also intended to keep them a united, holy, and intelligent nation, proud of their powerful, protective, single God. In the second reading, St. James defines true religion as keeping the word of God and doing His will by helping the needy, the poor, and the weak in the community. He challenges Christians to become doers of the word, not merely hearers. In today's Gospel, Jesus describes true religion as serving God and all His children with a pure and holy heart. The Gospel describes the encounter between Jesus and the Sanhedrin observers and the Pharisees who had been sent to assess Jesus' unique, controversial teachings. These experts found Jesus' teachings to be an open violation of the "Traditions of the Elders", and His implied and spoken claims "blasphemous".

In the fifth century BC, the scribes had started adding *oral traditions* as interpretations and practical applications of the Mosaic Law. The Pharisees observed them and insisted that all the Jews should do so. The original noble purpose was to sanctify the daily lives of the people, making them "holy as God is holy" ("*You are a priestly kingdom, a holy nation*" -- Ex 19: 6), and different in lifestyle from their pagan neighbors. However, in the Gospel passage, Jesus uses the encounter to teach them the following lessons: 1) Don't teach human doctrines as dogmas; 2) Internal disposition, purity, and holiness are more important than external ritual observances; 3) Keep your heart holy as it is the source of sins, vices, and evil habits. The observance of traditions and of washing rituals does not correct the internal motivations and inclinations that really defile people; 4) External piety without internal holiness is hypocrisy.

True religion is not simply a scrupulous, external observance of rules, laws, traditions, and rituals. It is a loving, obedient relationship with God expressed in obeying His Commandments, worshipping Him, recognizing His presence in other human beings and rendering them loving and humble service. Prayers, rituals, Sacraments, and religious practices only help us to practice this true religion in our daily lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen
Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday Collection :
On 8/19/2018: **\$12,136** Number of Envelopes: **293**
EFT: **\$138** Number of EFT: **5**
Food Sales: **\$3,000**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Haz la prueba y verás qué bueno es el Señor.

Notas del Párroco

Domingo Agosto 26, 2018

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Junto con el padre Timothy Nguyen y toda la parroquia, expreso nuestro agradecimiento especial a los consejos, organizaciones, grupos ministeriales, benefactores y voluntarios vietnamitas e hispanos que trabajaron muy duro durante el Festival del domingo pasado. ¡En general, todos parecían divertirse en el Festival! El domingo por la tarde, rifamos el nuevo auto, ¡y el ganador se presentó para reclamar su 2018 Toyota Camry! Todavía hay otros premios en efectivo que no se reclaman, así que por favor verifique sus números. Los resultados del sorteo se encuentran en el boletín parroquial de esta semana. Si usted es uno de los afortunados ganadores, venga a la oficina para reclamar su premio. También lo invito a que inscriba a sus hijos en nuestros programas parroquiales de Educación Religiosa. Las clases comenzarán en septiembre. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con amor, paz y alegría. Las lecturas de hoy explican qué es la verdadera religión. La primera lectura explica que la religión es una relación de Alianza con un Dios que cuida, proporciona y protege, fomentada por guardar sus Mandamientos que fueron dados a través de Moisés. Dios le dio a Israel la Ley para que los israelitas pudieran mantener su Pacto con Yahveh y agradecerle por Su amor y fidelidad a su Pueblo Escogido. La Ley también tenía la intención de mantenerlos como una nación unida, santa e inteligente, orgullosos de su poderoso, protector y único Dios. En la segunda lectura, San Santiago define la religión verdadera como mantener la palabra de Dios y cumplir su voluntad al ayudar a los necesitados, a los pobres y a los débiles de la comunidad. Él desafía a los cristianos a convertirse en hacedores de la palabra, no meramente oidores. En el Evangelio de hoy, Jesús describe la verdadera religión como servir a Dios y a todos Sus hijos con un corazón puro y santo. El Evangelio describe el encuentro entre Jesús y los observadores del Sanedrín y los fariseos que habían sido enviados a evaluar las enseñanzas únicas y controvertidas de Jesús. Estos expertos encontraron que las enseñanzas de Jesús eran una abierta violación de las "Tradiciones de los Ancianos", y sus afirmaciones implícitas y habladas eran "blasfemas".

En el V siglo AC, los escribas habían comenzado a agregar tradiciones orales como interpretaciones y aplicaciones prácticas de la Ley mosaica. Los fariseos los observaron e insistieron en que todos los judíos deberían hacerlo. El noble propósito original era santificar la vida diaria de las personas, haciéndolas "santas como Dios es santo" ("Tú eres un reino sacerdotal, una nación santa" - Éx 19: 6), y diferentes en estilo de vida de sus paganos vecinos Sin embargo, en el pasaje del Evangelio, Jesús usa el encuentro para enseñarles las siguientes lecciones: 1) No enseñen las doctrinas humanas como dogmas; 2) La disposición interna, la pureza y la santidad son más importantes que las observancias rituales externas; 3) Mantenga su corazón santo ya que es la fuente de los pecados, vicios y malos hábitos. La observancia de las tradiciones y de los rituales de lavado no corrige las motivaciones e inclinaciones internas que realmente contaminan a las personas; 4) La piedad externa sin santidad interna es hipocresía.

La verdadera religión no es simplemente una observancia escrupulosa y externa de las reglas, leyes, tradiciones y rituales. Es una relación amorosa y obediente con Dios expresada al obedecer Sus Mandamientos, adorarlo, reconocer su presencia en otros seres humanos y prestarles un servicio amoroso y humilde. Las oraciones, los rituales, los sacramentos y las prácticas religiosas solo nos ayudan a practicar esta religión verdadera en nuestra vida cotidiana.

Atentamente, ¡en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 8/19/2018 : **\$12,136**

Total Sobres Recibidos: **293**

5 Donaciones Electrónicas: \$ 138

Venta de comida: **\$3,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

RAFFLE WINNERS

Congratulations to the following winners:

2018 Summer Festival raffle drawing results:

- Grand Prize (2018 Toyota Camry):
Rigoberto Cadena #35387
- First Prize (\$3,000):
Thang Phan #16404
- Second Prize (\$2,000):
John Nguyen #56618
- Third Prize (\$1,000):
Khien Dang #12872
- Fourth Prize (\$200/each)
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen #245790

*All winning tickets are effective until Sunday
September 23, 2018.*

LABOR DAY!!!!



Parish Office will be closed on **Monday, September 3, 2018** on Labor Day. The church will be closed after the 8:30AM mass. There will be no meeting on this day. Thank you and happy holiday!

Eucharistic Youth Registration

Eucharistic Youth Movement will have registration on the following dates:

9/8 - 4:00pm to 8:00pm
9/9 - 8:00am to 12:00pm

ENGLISH/SPANISH CONFIRMATION

2018-2019 Confirmation Program registration dates are:

Sunday September 26, 2018 **1:30PM - 2:30PM**
& 5:30PM - 6:00PM

To register your child, please bring the Baptismal Certificate and First Communion Certificate. Thank you.

NOTICIAS

GANADORES DE LA GRAN RIFA

- Gran Premio: 2018 Toyota Camry
Rigoberto Cadena # 35387
- Primer Premio: \$3,000
Thang Phan # 16404
- Segundo Premio: \$2,000
John Nguyen #56618
- Tercer Premio: \$1,000
Khien Dang #12872
- Cuarto Premio: \$200 cada uno
TLC Xpress Pharmacy #225300
Fernando Rojas #32502
Maria Figueroa #31895
Hao Ngo #62337
Kham Nguyen # 245790

Los ganadores solo tienen 30 días para reclamarlos, hasta 23 de Septiembre del 2018.

INSCRIPCIONES PARA EL CATECISMO

El Programa de Catecismo para Niños en Español busca personas que sienten responder al llamado de servir como catequistas y ayudantes para el próximo año del programa, 2018-2019.

Para ser considerado, preferiblemente debe de:

- Ser Católico, practicando su fe, viviendo conforme a la iglesia
- Estar completamente iniciado a la fe, si es adulto
- Haber recibido por mínimo la 1ra Comunión, si es menor de edad
- Poder escribir y leer en bilingüe, y hábil en trabajar con niños
- Estar interesado en la formación de fe de los niños

Interesados favor de contactar la oficina parroquial para pedir una aplicación.

SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Daniel Guzman Jr.

Y

Karina Berenice Rubio Urquiza

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el
Sábado Septiembre 1, 2018 a las 2:00PM*

Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2018

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000

Hiện có: \$4.800.000

Cần thêm: \$2.450.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.

Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.

Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.

Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,

quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn

Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn

Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000

Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000

PSA Rebate: \$20.000

Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.

Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2019, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2018 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34

“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.

Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,

một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,

nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.

Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”

Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

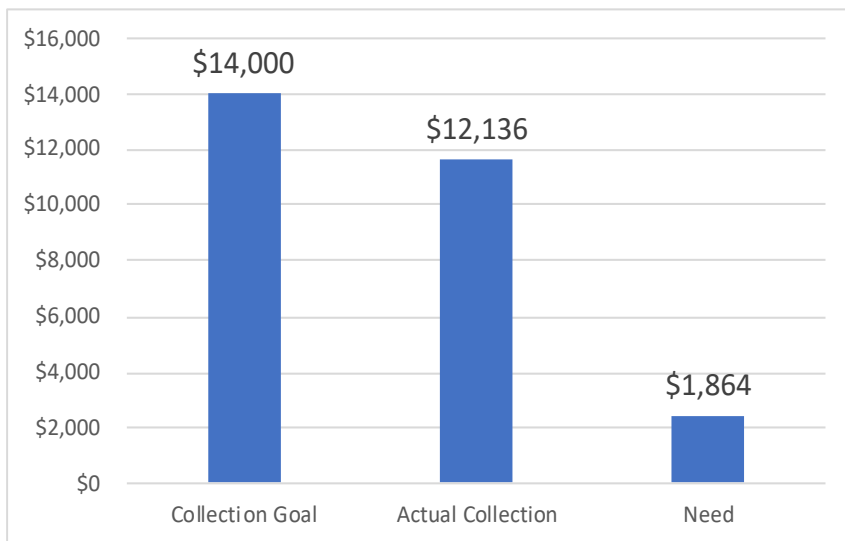
Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp
cho Quỹ Sinh Hoạt Giáo Xứ
Hàng Tuần

Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua

Lynn Hoa Pham Sale Prop	\$2,000
Kim Ha Uong	\$200
Tram Bui	\$200
& Kieu Tien T Nguyen	
Minh Nguyen Truong	\$100
& Minh Tam Pham	
Thang Nguyen	\$100
An N Pham	\$100
Hong Trinh	\$100

GRAND OPENING August 19, 2018!

Nhà Thuốc Tây **HAPPY CARE** khai trương (góc Harbor & First, cạnh nhà thờ La Vang)
 Dịch vụ: giao thuốc miễn phí, tận tâm, uy tín, vui vẻ, nhận tất cả các loại bảo hiểm. Phục vụ nước, và điểm tâm sáng miễn phí mỗi sáng.
 Chúa Nhật từ 9:30AM đến 10:30AM.

Xin liên lạc: **714-760-4485**

Dược Sĩ: Khanh Võ

GRAND OPENING!!!



**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

LA VANG TOUR, INC.

Tour hành hương:

Đại hội Đức Mẹ La Vang, ngày 19-20-21/10 (\$165/người).
 Đại hội Đức Mẹ Guadalupe, ngày 7-8-9/12 (\$285/người).

Sau chi phí, số tiền còn lại sẽ ủng hộ việc xây dựng Đài Đức Mẹ La Vang.

Ms. Kim Loan Nguyễn

(714) 422-5269 / Email: lavangtour18@gmail.com

Trân trọng kính mời

**V.V
WELDING**

(714) 943 5058
(Mr. Kiêm)

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Wwww.tobiacasket.com

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

**FLORES
AUTO REPAIR**

(714) 542 7100
(Mr. Flores)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION

Billy Tran

Insurance Agent

Licence #: 0100527

ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C

Westminster, CA 92683

714.894.3142 (Office)

714.468.2486 (Cell)

714.894.3481 (Fax)